

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

25 MEI 1993

WETSVOORSTEL

tot aanstelling van ombudsmannen bij het Parlement

(Ingediend door de heren Hiance,
Langendries, Van Hecke, mevr. de T'Serclaes
en de heer Goutry)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Iedereen is het erover eens dat de democratie nieuw leven moet worden ingeblazen, dat het vertrouwen tussen de instellingen en de burgers moet worden hersteld en dat de werking van de openbare diensten moet worden verbeterd.

Na de parlementsverkiezingen van 24 november 1991 was de politieke wil duidelijk aanwezig om elke vorm van inspraak van de burger aan te moedigen.

Reeds in januari 1992 stelde de toenmalige formateur in zijn nota « Voor een nieuw contract met de burger » voor om enerzijds het recht om verzoekschriften in te dienen te herwaarderen en anderzijds het ambt van « ombudsman » in te stellen om de kwaliteit van de dienstverlening aan de burger te verbeteren.

Het regeerakkoord van 9 maart 1992 beschouwde de invoering bij wet van het ambt van ombudsman als een prioriteit.

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

25 MAI 1993

PROPOSITION DE LOI

instituant des médiateurs au Parlement

(Déposée par MM. Hiance, Langendries,
Van Hecke, Mme de T'Serclaes
et M. Goutry)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Tout le monde s'accorde pour dire qu'il faut revitaliser la démocratie, rétablir la confiance entre les institutions et les citoyens et améliorer le fonctionnement des services publics.

Suite aux élections législatives du 24 novembre 1991, une volonté politique tendant à encourager tout mécanisme de citoyenneté participative s'est clairement manifestée.

Dans sa note intitulée « Pari pour une nouvelle citoyenneté », le formateur suggérait déjà en janvier 1992, d'une part, de revaloriser le droit de pétitions et, d'autre part, d'instaurer la fonction de « médiateur » en vue d'améliorer la qualité des services rendus au citoyen.

L'accord de gouvernement du 9 mars 1992 considérait comme prioritaire l'introduction, par la loi, de la fonction de médiateur.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

Een voorstel van resolutie van 5 maart 1993 met betrekking tot de verbetering van de parlementaire werkzaamheden vraagt dat het bureau van de Kamer van volksvertegenwoordigers spoedig een voorstel tot installatie van een ombudsdienst zou behandelen, en dat de commissie voor de verzoekschriften zou worden geherwaardeerd (Stuk n° 934/1-92/93).

Wellicht hoeft er niet aan te worden herinnerd dat alle partijen in het verleden en meer bepaald sinds 1965 talrijke wetsvoorstellen hebben ingediend die ertoe strekken het ambt van ombudsman in te stellen. We vernoemen onder meer het voorstel tot instelling van een ombudsman d.d. 17 juni 1982 ingediend door de heer J.-L. Thys (Stuk n° 338/1-81/82).

Dit ambt bestaat al in tal van landen. De Scandinavische landen hebben het voorbeeld gegeven. Duitsland, Groot-Brittannië, Israël, Frankrijk, Nederland, Spanje en Polen zijn gevolgd.

De voorgestelde tekst is gedeeltelijk gebaseerd op de Franse wet van 3 januari 1973 tot instelling van een ombudsman.

Voor dit instituut is er een hernieuwde belangstelling nu bepaalde steden in ons land, zoals Antwerpen en Charleroi, over een ombudsman beschikken, en bepaalde economische overheidsbedrijven hun eigen ombudsdienst in het leven hebben geroepen (artikelen 43 tot 46 van de wet van 21 maart 1991) en nu voorstellen van decreet en van ordonnantie tot instelling van een ombudsman bij de Franse Gemeenschap, bij het Waalse Gewest en bij het Brusselse Gewest werden ingediend (voorstel van decreet houdende instelling van een ombudsman, bij de Franse Gemeenschap ingediend door mevrouw de T' Serclaes en mevrouw Burgeon; voorstel van decreet tot instelling van een ombudsman, bij het Waalse Gewest ingediend door de heer Jacques Lefèvre).

De voorgestelde tekst heeft een dubbel doel. Enerzijds strekt hij ertoe de werking van de federale besturen te verbeteren door iedere burger of gebruiker van die openbare diensten de mogelijkheid te geven een klacht in te dienen bij een bemiddelaar die de gebrekkige werking van die diensten concreet moet verhelpen.

Anderzijds beoogt de tekst een herwaardering van het recht om verzoekschriften in te dienen, zoals bepaald in artikel 43 van de Grondwet, en derhalve ook van de parlementaire commissie belast met het in ontvangst nemen en de behandeling van die verzoekschriften. De tekst bepaalt de wijze waarop die commissie politieke controle uitoefent op de ombudsmannen.

Une proposition de résolution du 5 mars 1993 relative à l'amélioration du travail parlementaire prévoit de demander au bureau de la Chambre des représentants l'examen rapide d'une proposition instituant un service de médiation et la revalorisation de la Commission des pétitions (Doc. n° 934/1-92/93).

Est-il nécessaire de rappeler que, dans le passé et depuis 1965, de nombreuses propositions de loi visant à instituer des médiateurs ont été déposées par tous les partis. Citons notamment la proposition déposée par M. J.-L. Thys le 17 juin 1982 instituant un ombudsman (Doc. n° 338/1-81/82).

De nombreux Etats ont créé cette institution. Les pays scandinaves ont montré l'exemple. Ont suivi : l'Allemagne, la Grande-Bretagne, Israël, la France, les Pays-Bas, l'Espagne et la Pologne.

Le texte proposé s'inspire partiellement de la loi française du 3 janvier 1973 instituant un médiateur.

Le regain d'intérêt pour cette institution est suscité à un moment où certaines villes de notre pays, telles Anvers et Charleroi, ont leur médiateur, où certaines entreprises publiques économiques ont créé leur propre service de médiation (articles 43 à 46 de la loi du 21 mars 1991) et où des propositions de décret et d'ordonnance instaurant un médiateur sont déposées à la Communauté française, à la Région wallonne et à la Région bruxelloise (proposition de décret portant création de l'institution de médiateur déposée par Mmes de T' Serclaes et Burgeon à la Communauté française; proposition de décret instaurant un médiateur pour la Région wallonne déposée par M. Jacques Lefèvre).

L'objectif du texte proposé est double. Il tend, d'une part, à améliorer le fonctionnement des administrations fédérales en permettant à tout citoyen ou usager de ces services publics d'introduire une réclamation auprès d'un intermédiaire chargé de remédier concrètement aux dysfonctionnements de ces services.

Il vise, d'autre part, à revaloriser le droit de pétition inscrit à l'article 43 de la Constitution et, par là même, la commission parlementaire chargée de recevoir ces pétitions et de les traiter. Le texte précise les modalités du contrôle politique exercé par cette commission sur les médiateurs.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

TITEL I

De ombudsmannen

Artikel 1

Artikel 1 stelt bij wet het ambt van ombudsman in. Het ambt wordt uitgeoefend door twee personen die tot een verschillende taalrol behoren. Indien een vrouw het ambt uitoefent, draagt zij de naam « ombudsvrouw ».

De Kamer van volksvertegenwoordigers benoemt de ombudsmannen : het ambt hangt dus niet af van de uitvoerende macht.

De ombudsmannen hebben tot taak klachten te onderzoeken. Deze klachten hebben zeer in het algemeen betrekking op de wijze waarop de besturen jegens de burgers optreden.

Het onderwerp van de klachten heeft dus niet zozeer betrekking op de wettigheid van de gedragingen van het bestuur, waarvoor klassieke en wettelijk geregelde gerechtelijke en administratieve rechtsmiddelen openstaan, maar veeleer op de gebrekkige werking, en op oneigenlijke, ondoelmatige, onbehoorlijke handelingen waarvan de gevolgen onrechtvaardig kunnen zijn voor de bestuurden.

De voorgestelde tekst is alleen van toepassing op de nationale of federale administratieve overheden, met uitzondering dus van de overheden die afhangen van de deelgebieden van de federatie. De federale overheden die krachtens een bijzondere wet reeds over een ombudsman beschikken, zoals bijvoorbeeld de overheidsbedrijven bedoeld in de wet van 21 maart 1991, worden uitdrukkelijk uitgesloten.

Art. 2

Artikel 2 bepaalt dat de wet van 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken van toepassing is op de ombudsmannen. Aangezien de ombudsmannen een nationaal ambt uitoefenen op een plaats waar diensten worden verleend aan de burger, is het van belang dat ze de andere landstaal voldoende beheersen.

Art. 3

Artikel 3 geeft een opsomming van de vereisten waaraan de kandidaat-ombudsman moet voldoen.

Het betreft vereisten inzake leeftijd, nationaliteit, goed gedrag, opleiding en ervaring.

Voor een benoeming zal de beroepservaring van de kandidaten zwaar doorwegen. De kandidaat moet goed vertrouwd zijn met juridische, administratieve en sociale aangelegenheden, maar ook met de procedure en de organisatie van de bestuursorganen.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

TITRE I^{er}*Des médiateurs*Article 1^{er}

L'article 1^{er} institue la fonction de médiateur par la loi. La fonction est exercée par deux personnes appartenant à des rôles linguistiques différents. Le terme est utilisé au féminin si la fonction est exercée par une femme.

La Chambre des représentants nomme les médiateurs : il ne s'agit donc pas d'une fonction dépendant de l'Exécutif.

La mission des médiateurs est d'examiner des réclamations. Celles-ci portent de façon très générale sur le fonctionnement des administrations à l'égard des administrés.

L'objet des réclamations ne vise donc pas tant la légalité des actes de l'administration, soumis aux recours juridictionnels et administratifs classiques et organisés que les mauvais fonctionnements, les actions impropres, inadéquates, incorrectes, pouvant comporter des conséquences inévitables pour les usagers.

Entrent dans le champ d'application du texte proposé, les seules autorités administratives nationales ou fédérales, à l'exclusion donc des autorités dépendant des entités fédérées. Sont exclues expressément les autorités fédérales dotées d'un médiateur par une loi particulière, telles que par exemple les entreprises publiques visées par la loi du 21 mars 1991.

Art. 2

L'article 2 prévoit que les médiateurs sont soumis à la loi de 1966 relative à l'emploi des langues en matière administrative de 1966. Il est opportun que les médiateurs aient une connaissance suffisante de l'autre langue nationale puisqu'ils exercent leur fonction au niveau national dans un lieu d'offre de services aux citoyens.

Art. 3

L'article 3 énumère les conditions à remplir par les candidats à la fonction de médiateur.

Il s'agit de conditions d'âge, de nationalité, de moralité, de formation et d'expérience.

L'expérience professionnelle des candidats est une condition importante de nomination. Les candidats devront être familiarisés, tant avec les matières juridiques, administratives et sociales, qu'avec les procédures et l'organisation des administrations.

Om de onafhankelijkheid van de ombudsmannen te waarborgen, bepaalt § 2 een aantal onverenigbaarheden.

Het ambt is niet verenigbaar met enig politiek mandaat. De benoeming in het ambt brengt derhalve het ontslag mee uit het mandaat dat de betrokkene eventueel uitoefent.

De bij de wet van 18 september 1986 ingestelde regeling inzake politiek verlof is van toepassing op de ombudsman.

De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de ombudsmannen ontslaan om de bij § 3 bepaalde redenen.

Art. 4

Het artikel bekrachtigt de onafhankelijkheid van het ambt van ombudsman. Deze is onschendbaar in de uitoefening van zijn ambt.

TITEL II

Klachten

Art. 5

Het recht om een zaak aanhangig te maken bij de ombudsmannen wordt verruimd. Elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die te maken krijgt met een gebrekkige werking van een bestuursorgaan, kan schriftelijk of mondeling klacht indienen. Hij hoeft niet te doen blijken van een bijzonder recht of belang om klacht in te dienen, het volstaat dat hij « betrokken » is.

De ombudsmannen zijn niet bevoegd inzake geschillen die tussen bestuursorganen en hun personeelsleden rijzen bij de uitoefening van hun taak.

Art. 6

De ombudsmannen beoordelen de ontvankelijkheid van de klachten en mogen ze afwijzen in de vier gevallen die in artikel 6 worden bepaald.

Die « schifting » is nodig als men wil voorkomen dat de dienst overbelast raakt. Tevens wordt de burger er aldus toe aangezet om bij de verdediging van zijn belangen de nodige behoedzaamheid en ernst aan de dag te leggen.

De ombudsmannen zorgen voor de samenwerking met de ombudsdiensten die onder andere instellingen ressorteren.

De ombudsmannen moeten de klagers en de betrokken bestuursorganen inlichten over de indiening en de follow-up van de klachten.

Afin de préserver l'indépendance des médiateurs, le § 2 prévoit une série d'incompatibilités.

La fonction est incompatible avec un mandat politique. Dès lors, la nomination à la fonction entraîne la démission du mandat éventuellement exercé par l'intéressé.

Le médiateur bénéficie de la législation relative au congé politique institué par la loi du 18 septembre 1986.

La Chambre des représentants peut révoquer les médiateurs pour les motifs énumérés au § 3.

Art. 4

L'article consacre l'indépendance de la fonction des médiateurs. Ceux-ci bénéficient d'une immunité dans l'exercice de leur fonction.

TITRE II

Des réclamations

Art. 5

Le droit de saisine des médiateurs est étendu. Toute personne physique ou morale concernée par un dysfonctionnement de l'administration peut introduire une réclamation par écrit ou oralement. Il ne faut pas apporter la preuve d'un droit ou d'un intérêt particulier pour introduire une réclamation, il suffit d'être « concerné ».

Est exclu de la compétence des médiateurs, le contentieux entre les administrations et leur personnel pendant l'exercice de leur fonction.

Art. 6

Les médiateurs apprécient la recevabilité des réclamations et peuvent les refuser dans les quatre hypothèses prévues à l'article 6.

Ce « tri » s'impose pour ne pas encombrer l'institution et pour inviter les citoyens à être vigilants et sérieux dans la défense de leurs intérêts.

Les médiateurs assurent la collaboration avec les services de médiation relevant d'autres institutions.

Les médiateurs ont l'obligation d'informer les réclamants et les autorités concernées de l'introduction et du suivi des réclamations.

Art. 7

Artikel 7 omschrijft de bevoegdheden van de ombudsmannen. Die bevoegdheden moeten worden verantwoord en beoordeeld aan de hand van wat nodig is voor de behandeling van de klachten. De ombudsmannen mogen vragen stellen, termijnen opleggen voor een antwoord, stukken inzien en ze zich laten overleggen, zich ter plekke begeven, ambtenaren horen en zich door deskundigen laten bijstaan.

Art. 8

Wanneer de ombudsmannen in de uitoefening van hun ambt kennis krijgen van een misdaad of een wanbedrijf, zijn zij verplicht het parket daarvan in kennis te stellen (artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering).

Wanneer zij kennis krijgen van een feit dat een tuchtvergrijp is, melden zij dat aan de bevoegde tuchtrechtelijke instantie.

Een klacht komt niet ter vervanging van een wettelijk geregeld gerechtelijk of administratief rechtsmiddel. Zodanige rechtsmiddelen schorten de behandeling van een klacht op, terwijl de behandeling van een klacht de termijnen van voormelde rechtsmiddelen niet opschort. Ombudsmannen zijn geen rechtsprekend orgaan.

Art. 9

De ombudsmannen hebben een adviserende taak : zij treden op als bemiddelaars die een passende en concrete oplossing moeten uitwerken. Zij stellen oplossingen voor « naar billijkheid », los van of naast de toetsing van de wettigheid in het raam van de gewone rechtsmiddelen.

Daartoe pogen zij de partijen te verzoenen en doen zij aanbevelingen aan de bestuursorganen en de bevoegde ministers.

TITEL III

Ombudscommissie

Art. 10

Om de activiteiten van de ombudsmannen te valoriseren en er een politieke controle te kunnen op uitoefenen (een controle die uiteraard de taak is van het parlement en van de Kamer van volksvertegenwoordigers), wordt bepaald dat de ombudsmannen te hunnen behoeve een verslag opmaken.

Een bijzondere commissie, Ombudscommissie genoemd, wordt bij de Kamer van volksvertegenwoordigers ingesteld om de ombudsmannen te horen.

Art. 7

L'article 7 définit les pouvoirs des médiateurs. Ces pouvoirs se justifient et s'apprécient par rapport aux besoins du traitement de la réclamation. Les médiateurs peuvent poser des questions, imposer des délais de réponse, consulter et se faire communiquer des documents, s'introduire dans les lieux, entendre des fonctionnaires et se faire assister d'experts.

Art. 8

Si les médiateurs acquièrent, dans l'exercice de leur fonction, la connaissance d'un crime ou délit, ils sont tenus d'en donner avis au Parquet (article 29 du Code d'instruction criminelle).

S'ils prennent connaissance d'un fait constitutif d'une faute disciplinaire, ils en informent l'autorité disciplinaire compétente.

La réclamation n'a pas pour effet de se substituer aux recours juridictionnels ou administratifs organisés. Bien au contraire de tels recours suspendent le traitement de la réclamation. Le traitement de la réclamation ne suspend par ailleurs pas les délais desdits recours. Le médiateur n'est pas un organe juridictionnel.

Art. 9

La mission du médiateur est de nature consultative. Il est un « intermédiaire » chargé de trouver des solutions adaptées et concrètes et il suggère toute solution en « équité » indépendamment ou au-delà du contrôle de légalité exercé dans le cadre des recours classiques organisés.

A cet effet, il tente de concilier les parties et adresse des recommandations aux autorités et aux Ministres responsables.

TITRE III

De la commission des médiations

Art. 10

Afin de valoriser les activités des médiateurs et d'assurer un contrôle politique sur celles-ci, contrôle appartenant par nature au Parlement et à la Chambre des représentants, il est prévu que les médiateurs rédigent des rapports à leur intention.

Une commission spécifique, appelée commission des médiations est instituée au sein de la Chambre des représentants par laquelle les médiateurs pourront être entendus.

Het Reglement van de Kamer zal vanzelfsprekend de bevoegdheden van die commissie bepalen. Deze kan te allen tijde de aanwezigheid van de betrokken minister vorderen, beslissen om een onderzoek in te stellen naar de werking van een bestuursorgaan of de ombudsmannen gelasten het onderzoek in te stellen waartoe zij in principe heeft besloten.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Art. 11

Artikel 458 van het Strafwetboek inzake het beroepsgeheim is mede van toepassing op de ombudsmannen en hun personeel.

Art. 12 tot 15

Deze artikelen stellen regels voor de werkwijze en de begroting van de ombudsdienst.

WETSVOORSTEL

TITEL I

« De ombudsmannen »

Artikel 1

Twee ombudsmannen, een Nederlandstalige en een Franstalige, worden door de Kamer van volksvertegenwoordigers benoemd voor een periode van zes jaar, die kan worden verlengd.

Een vrouw die het ambt van ombudsman uitoefent, wordt aangeduid als ombudsvrouw.

De ombudsmannen nemen kennis van en onderzoeken, onder de door deze wet vastgestelde voorwaarden, de klachten van de bestuurden betreffende de werking van de federale administratieve overheden bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, met uitsluiting van de bestuursorganen die bij een bijzondere wet hun eigen ombudsman hebben gekregen.

C'est bien entendu le règlement de la Chambre qui fixera les pouvoirs de cette commission. Celle-ci pourra requérir à tout moment la présence du ministre concerné, décider de mener toute enquête concernant le fonctionnement des autorités administratives ou demander aux médiateurs de mener toute enquête qu'elle décide d'ouvrir.

TITRE IV

Dispositions diverses

Art. 11

L'article 458 du Code pénal relatif au secret professionnel est applicable aux médiateurs et à leur personnel.

Art. 12 à 15

Ces articles organisent les règles de fonctionnement et du budget du service des médiateurs.

G. HIANCE
R. LANGENDRIES
N. de T^r SERCLAES
J. VAN HECKE
L. GOUTRY

PROPOSITION DE LOI

TITRE I^{er}

« Des médiateurs »

Article 1^{er}

Deux médiateurs, l'un francophone, l'autre néerlandophone, sont nommés par la Chambre des Représentants pour une période de six ans, renouvelable.

Lorsque la fonction est exercée par une femme, elle est désignée par le terme médiatrice.

Les médiateurs reçoivent et examinent dans les conditions fixées par la présente loi, les réclamations concernant, dans leurs relations avec les administrés, le fonctionnement des autorités administratives fédérales visées à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, à l'exclusion des autorités dotées de leur propre médiateur par une loi particulière.

Art. 2

De ombudsmannen en het personeel dat hen bijstaat, vallen onder de bepalingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

De ombudsmannen moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de andere landstaal.

Art. 3

§ 1. Om tot ombudsman te kunnen worden benoemd, moet de gegadigde :

- 1° de Belgische nationaliteit bezitten;
- 2° van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° houder zijn van een diploma dat bij de Rijksbesturen toegang geeft tot een ambt van niveau 1;
- 4° ten minste vijf jaar ervaring hebben in de overheidssector of de privé-sector, hetzij op juridisch, administratief of sociaal gebied, hetzij op een ander gebied dat dienstig is voor de uitoefening van het ambt;

5° ten minste 35 jaar oud zijn.

§ 2. Tijdens hun ambtsvervulling kunnen de ombudsmannen geen van de volgende ambten of mandaten uitoefenen :

- 1° het ambt van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;
- 2° het beroep van advocaat;
- 3° het ambt van bedienaar van een erkende eredienst;
- 4° een bij verkiezingen verleend openbaar mandaat;
- 5° een bezoldigd ambt bij de Rijksbesturen bedoeld in artikel 1;

6° iedere werkzaamheid die de goede uitoefening van hun ambt in het gedrang kan brengen of afbreuk kan doen aan hun onafhankelijkheid, hun onpartijdigheid of de waardigheid van hun ambt.

Artikel 293 van het Gerechtelijk Wetboek is niet van toepassing op de benoeming tot ombudsman; artikel 308, eerste, tweede, vierde en vijfde lid, en artikel 309 van hetzelfde Wetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de ombudsmannen.

De ombudsman die het beroep van advocaat uitoefent, wordt tijdens de duur van zijn mandaat uit het tableau van de Orde weggelaten.

De benoeming tot ombudsman brengt van rechtswege ontslag mee uit het mandaat bedoeld in § 2, 4°.

De artikelen 1, 6, 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn in voorkomend geval van toepassing, mits de wijzigingen nodig voor het ambt van ombudsman worden aangebracht.

§ 3. De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de ombudsmannen slechts uit hun ambt ontslaan :

- 1° wanneer zij er zelf om verzoeken;

Art. 2

Les médiateurs et le personnel qui les assiste sont soumis aux dispositions des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Les médiateurs doivent faire preuve d'une connaissance suffisante de l'autre langue nationale.

Art. 3

§ 1^{er}. Pour pouvoir être nommé médiateur, le candidat doit :

- 1° posséder la nationalité belge;
- 2° être d'une conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques;
- 3° détenir un diplôme donnant accès à des fonctions du niveau 1 aux administrations de l'Etat;
- 4° posséder une expérience d'au moins 5 ans dans le secteur public ou privé, soit dans le domaine juridique, administratif ou social, soit dans un autre domaine utile à l'exercice de la fonction;

5° être âgé de 35 ans au moins.

§ 2. Pendant la durée de leur mandat, les médiateurs ne peuvent exercer aucune des fonctions et mandats suivants :

- 1° la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;
- 2° la profession d'avocat;
- 3° la fonction de ministre d'un culte reconnu;

4° un mandat public conféré par élection;

5° un emploi rémunéré dans les services publics visés à l'article 1^{er};

6° toute activité qui puisse compromettre le bon exercice de leur fonction ou porter atteinte à leur indépendance, leur impartialité ou la dignité de leur fonction.

L'article 293 du Code judiciaire n'est pas applicable à la nomination en tant que médiateur; l'article 308, 1^{er}, 2^e, 4^e et 5^e alinéas, et l'article 309 du même Code leur sont applicables de façon analogue.

Le médiateur qui exerce la profession d'avocat, est, pendant la durée de son mandat omis du tableau de l'Ordre.

La nomination en tant que médiateur entraîne de plein droit la démission du mandat visé par le § 2, 4°.

Les articles 1^{er}, 6, 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires au médiateur.

§ 3. La Chambre des Représentants ne peut révoquer les médiateurs de leurs fonctions que :

- 1° sur leur propre demande;

2° wanneer zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt;

3° wanneer hun gezondheidstoestand hun ambtsvervulling ernstig in het gedrang brengt;

4° wanneer zij § 2 niet in acht nemen;

5° om dringende redenen.

Art. 4

Binnen de perken van hun bevoegdheden krijgen de ombudsmannen geen instructies van welke instantie dan ook. Behalve bij ontdekking op heterdaad kunnen zij niet worden vervolgd, aangehouden of veroordeeld naar aanleiding van een standpunt dat zij innemen of een handeling die zij stellen in de uitoefening van hun ambt, tenzij met verlof van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

TITEL II

Klachten

Art. 5

Iedere natuurlijke of rechtspersoon die aangaande een zaak die op hem betrekking heeft, van mening is dat een bestuursorgaan deze niet heeft afgehandeld in overeenstemming met zijn opdracht van openbare dienst, kan door een schriftelijke en individuele klacht de zaak rechtstreeks aanbrengen bij de ombudsman.

Over de geschillen die zijn gerezen tussen de genoemde bestuursorganen en hun ambtenaren en beambten in de uitoefening van hun functie, kan geen klacht bij de ombudsman worden ingediend.

Art. 6

De ombudsmannen kunnen een klacht weigeren te behandelen, wanneer :

1° de identiteit van de klager niet bekend is;

2° de klacht betrekking heeft op feiten of gedragingen die van meer dan een jaar vóór de klacht dateren;

3° de klager kennelijk geen enkel initiatief bij het bestuursorgaan heeft genomen om voldoening te krijgen.

Betreft het een klacht die verband houdt met een bestuursorgaan dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 1, derde lid, over een eigen ombudsman beschikt, dan doet de ombudsman de klacht zo spoedig mogelijk aan deze laatste toekomen, die hem vervolgens van het aan de desbetreffende klacht gegeven gevolg in kennis stelt.

De ombudsman deelt de klager zo spoedig mogelijk mede of hij beslist heeft diens klacht al dan niet te behandelen. De weigering om een klacht te behandelen moet met redenen worden omkleed.

2° lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans;

3° lorsque leur état de santé compromet gravement l'exercice de la fonction;

4° pour non-observation du § 2;

5° pour des motifs graves.

Art. 4

Dans la limite de leurs attributions, les médiateurs ne reçoivent d'instruction d'aucune autorité. Sauf dans le cas du flagrant délit, ils ne peuvent être poursuivis, arrêtés ou jugés à l'occasion des opinions qu'ils émettent ou des actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions, si ce n'est moyennant l'autorisation de la Chambre des représentants.

TITRE II

Des réclamations

Art. 5

Toute personne physique ou morale qui estime à l'occasion d'une affaire la concernant, qu'une administration visée à l'article 1^{er}, n'a pas fonctionné conformément à la mission du service public qu'elle doit assurer peut, par réclamation individuelle, orale ou écrite, saisir le médiateur.

Les litiges qui opposent lesdites autorités administratives et leurs fonctionnaires et agents pendant l'exercice de leurs fonctions ne peuvent faire l'objet de réclamations auprès des médiateurs.

Art. 6

Les médiateurs peuvent refuser une réclamation lorsque :

1° l'identité du réclamant est inconnue;

2° la réclamation se rapporte à des faits ou à des comportements qui se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la réclamation;

3° le réclamant n'a manifestement accompli aucune démarche auprès de l'autorité administrative pour obtenir satisfaction.

Lorsque la réclamation a trait à une autorité administrative qui dispose conformément à l'article 1^{er}, alinéa 3, de son propre médiateur, le médiateur la transmet dans les meilleurs délais à ce dernier, lequel le tient informé des suites réservées à ladite réclamation.

Le médiateur informe le réclamant dans les meilleurs délais de sa décision de traiter ou non sa réclamation. Le refus de traiter une réclamation est motivé.

De ombudsman deelt het bestuursorgaan mede dat hij een hem betreffende klacht behandelt.

Art. 7

Voor zover de klachtbehandeling zulks verantwoordt, kunnen de ombudsmannen :

— aan de in artikel 1 genoemde bestuursorganen vragen stellen en hen een termijn voor het beantwoorden van deze vragen opleggen;

— alle ambtelijke stukken raadplegen en zich alle dienstige inlichtingen laten verstrekken;

— alle plaatsen betreden waar het betrokken bestuursorgaan zijn opdrachten vervult, onverminderd de wettelijke bepalingen inzake de onschendbaarheid van de woning;

— de betrokken ambtenaren en beambten horen;

— zich door deskundigen laten bijstaan.

Art. 8

§ 1. Het bepaalde in artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering is van toepassing op de ombudsman.

De ombudsman deelt de bevoegde tuchtinstantie de tuchtrechtelijke fouten mede die hij in de uitoefening van zijn ambt vaststelt.

§ 2. De klachtbehandeling wordt opgeschort, indien daartegen een wettelijk geregeld gerechtelijke of administratiefrechtelijke voorziening openstaat. In voorkomend geval wordt de klager daarvan onverwijld in kennis gesteld.

§ 3. De klachtbehandeling schort de voorzieningstermijnen voor het instellen van een wettelijk geregeld gerechtelijk of administratiefrechtelijk rechtsmiddel niet op.

Art. 9

De ombudsman deelt de klager en het betrokken bestuursorgaan mede welk gevolg er aan de klacht gegeven is.

De ombudsman beijvert zich om de standpunten van de klager en het bestuursorgaan met elkaar te verzoenen, in voorkomend geval door hen met elkaar te confronteren.

Hij kan het bestuursorgaan iedere aanbeveling die hij dienstig acht, doen toekomen. In dat geval stelt hij de bevoegde minister daarvan in kennis.

Wanneer de ombudsman van oordeel is dat de toepassing van wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen tot onbillijke toestanden leidt, kan hij het betrokken bestuursorgaan elke oplossing aanbevelen die het mogelijk maakt het probleem van de klager naar billijkheid te regelen.

Le médiateur informe l'autorité administrative du fait qu'il va traiter une réclamation la concernant.

Art. 7

Dans la mesure où le traitement des réclamations le justifie, les médiateurs peuvent :

— poser des questions aux autorités administratives visées à l'article 1^{er} et leur imposer des délais de réponse;

— consulter ou se faire communiquer tous les documents administratifs et renseignements nécessaires;

— s'introduire dans tous les lieux où l'autorité administrative concernée accomplit ses missions, sans préjudice des dispositions légales sur l'inviolabilité du domicile;

— entendre les fonctionnaires et agents concernés;

— se faire assister d'experts.

Art. 8

§ 1^{er}. L'article 29 du Code d'instruction criminelle s'applique au médiateur.

Le médiateur communique à l'autorité disciplinaire compétente tout fait constitutif d'une faute disciplinaire qu'il constate dans l'exercice de ses fonctions.

§ 2. Le traitement d'une réclamation est suspendu dans la mesure où elle fait l'objet d'un recours juridictionnel ou administratif organisé. Dans ce cas, le réclamant en est informé sans délai.

§ 3. Le traitement de la réclamation ne suspend pas les délais de recours juridictionnels ou administratifs organisés.

Art. 9

Le médiateur tient informé le réclamant et l'autorité administrative concernée des suites réservées à la réclamation.

Le médiateur s'efforce de concilier les points de vue du réclamant et de l'autorité administrative, éventuellement en les mettant en présence l'un de l'autre.

Il peut adresser à l'autorité administrative toute recommandation qu'il estime utile. Dans ce cas, il en informe le ministre responsable.

Lorsque le médiateur estime que l'application de dispositions législatives ou réglementaires aboutit à une iniquité, il peut recommander à l'autorité administrative concernée toute solution permettant de régler en équité la situation du réclamant.

TITEL III

De ombudscommissie

Art. 10

De ombudsmannen leggen aan de ombudscommissie van de Kamer van volksvertegenwoordigers een jaarverslag over hun werkzaamheden voor.

Als zij het dienstig achten, kunnen zij driemaandelijkse interimverslagen opmaken. Die verslagen bevatten de aanbevelingen die zij dienstig achten en maken eventueel melding van de moeilijkheden die zij in de uitoefening van hun ambt ondervinden.

De identiteit van de klagers en van de personeelsleden van de bestuursorganen mag in die verslagen niet voorkomen.

De verslagen worden door de Kamer van volksvertegenwoordigers openbaar gemaakt.

De ombudsmannen kunnen te allen tijde door de ombudscommissie van de Kamer van volksvertegenwoordigers, hetzij op hun verzoek, hetzij op dat van de voormelde commissie worden gehoord.

Die commissie kan te allen tijde de aanwezigheid van de betrokken minister vorderen.

Ze kan besluiten een onderzoek in te stellen naar de werking van de diensten van de in artikel 1 bedoelde administratieve overheden.

Tevens kan ze, als ze daartoe besluit, de ombudsmannen met om het even welk onderzoek belasten.

TITEL IV

Diverse bepalingen

Art. 11

Artikel 458 van het Strafwetboek is mede van toepassing op de ombudsmannen en hun personeel.

Art. 12

De ombudsmannen maken een huishoudelijk reglement op waarin bepaald wordt op welke wijze de klachten worden behandeld. Het wordt door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 13

De kredieten voor de werking van de ombudsdienst worden uitgetrokken op de begroting van de dotaties. De ombudsdienst geniet portvrijdom voor zijn briefwisseling.

TITRE III

De la commission des médiations

Art. 10

Les médiateurs adressent annuellement à la commission des médiations de la Chambre des Représentants, un rapport de leurs activités.

Ils peuvent faire des rapports trimestriels intermédiaires s'ils l'estiment opportun. Ces rapports contiennent les recommandations qu'ils jugent opportunes et éventuellement les difficultés qu'ils rencontrent dans l'exercice de leur fonction.

L'identité des réclamants et des membres du personnel des autorités administratives ne peut y être mentionnée.

Les rapports sont rendus publics par la Chambre des Représentants.

Les médiateurs peuvent être entendus à tout moment par la commission des médiations de la Chambre des Représentants, soit à leur demande, soit à la demande de celle-ci.

Cette commission peut requérir à tout moment la présence du ministre concerné.

Elle peut décider de mener toute enquête sur le fonctionnement des services des autorités administratives visées à l'article 1er.

Elle peut également demander aux médiateurs de mener toute enquête qu'elle décide d'ouvrir.

TITRE IV

Dispositions diverses

Art. 11

L'article 458 du Code pénal est applicable aux médiateurs et à leur personnel.

Art. 12

Les médiateurs arrêtent un règlement d'ordre intérieur déterminant les modalités de traitement des réclamations. Il est approuvé par la Chambre des représentants et publié au *Moniteur belge*.

Art. 13

Les crédits nécessaires au fonctionnement du service des médiateurs sont inscrits au budget des dotations. Le service des médiateurs bénéficie de la franchise de port pour la correspondance du service.

Art. 14

Onverminderd de opdrachten die de ombudsmannen elkaar in gemeen overleg verlenen, worden de personeelsleden die hen bijstaan in de uitoefening van hun ambt, door hen benoemd, ontslagen en geleid.

De rechtspositie van het personeel en de personeelsformatie worden vastgesteld door de Kamer van volksvertegenwoordigers, op voordracht van de ombudsmannen.

Art. 15

De ombudsmannen genieten dezelfde rechtspositie en pensioenregeling als de raadsheren in het Rekenhof, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 1 en 1bis van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof.

31 maart 1993.

Art. 14

Sans préjudice des délégations qu'ils s'accordent de commun accord, les médiateurs nomment, révoquent et dirigent les membres du personnel qui les assistent dans l'exercice de leur fonction.

Le statut et le cadre du personnel sont arrêtés par la Chambre des Représentants sur proposition des médiateurs.

Art. 15

Les médiateurs jouissent d'un statut, d'un régime de pension identiques à ceux des conseillers de la Cour des Comptes, tels que définis aux articles 1^{er} et 1bis de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes.

31 mars 1993.

G. HIANCE
R. LANGENDRIES
N. de T SERCLAES
J. VAN HECKE
L. GOUTRY